



ADDENDUM AL CONTRATTO REP. 24 DEL 02.04.2024 AVENTE AD OGGETTO L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA INGLESE PER IL MUSEO NAZIONALE DI MATERA, AI SENSI DELL’ART.50 COMMA 1, LETT.B), D.LGS. N. 36/2023, DI IMPORTO INFERIORE AD EURO 5.000,00 MEDIANTE CORRISPONDENZA SECONDO L’USO DEL COMMERCIO, CONSISTENTE IN UN APPOSITO SCAMBIO DI LETTERE, TRAMITE POSTA ELETTRONICA CERTIFICATA, EX ART. 18 COMMA 1, D.LGS. N.36/2023 EXTRA ME.PA. CON SINGOLO OPERATORE ECONOMICO - CIG: B0FFE60AA2

TRA

I MUSEI NAZIONALI DI MATERA (C.F. 93065160777), con sede legale alla via Domenico Ridola, 24 – 75100 Matera (MT) rappresentato dall’Arch. Annamaria Mauro, nata a Nola (NA) il 10.02.1973 (MRANMR73B50F924R), nella sua qualità di Direttore dei Musei nazionali di Matera,

E

LANGUAGE ACADEMY – Società cooperativa, con sede legale in Viale Castro Pretorio, 82 – 00185 Roma (RM), C.F./P.IVA: 11565681001, in persona del legale rappresentante p.t;

Premesso che:

- che nel corso dell’esecuzione del contratto si è reso necessario acquisire nel più breve tempo possibile la traduzione di alcuni testi in lingua greco moderno;
- l’art.120, comma 1, lett. b, del D.lgs. 36/2024 “Codice dei contratti pubblici”, dispone che: “[...] i contratti di appalto possono essere modificati senza una nuova procedura di affidamento per la sopravvenuta necessità di lavori, servizi o forniture supplementari, non previsti nell’appalto iniziale, ove un cambiamento del contraente nel contempo risulti impraticabile per motivi economici o tecnici e comporti per la stazione appaltante notevoli disagi o un sostanziale incremento dei costi”;
- con Decreto n. 55 del 09.07.2024 veniva disposta la modifica del Contratto rep. 24 del 02.04.2024, avente ad oggetto “Il servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese per il Museo nazionale di Matera”, ai sensi dell’art.50 comma 1 lett. b), D.lgs. n. 36/2023, di importo inferiore ad euro 5.000,00 mediante corrispondenza secondo l’uso del commercio, consistente in un apposito scambio di lettere, tramite posta elettronica certificata, ex art. 18 comma 1, d.lgs. n.36/2023, extra Me.Pa. con singolo operatore economico;
- si rende necessario procedere con la modifica del contratto rep. 24 del 02.04.2024 estendendo il servizio di traduzione alla lingua greco moderno per il costo di 45 Euro/cartella + IVA, per un importo complessivo di euro € 765,00 + IVA, come da preventivo acquisito al prot. n. prot. n. 3294-A del 08/07/2024;

MUSEI NAZIONALI DI MATERA
Ridola-Lanfranchi- Ex Ospedale di San Rocco
Via Domenico Ridola, 24 – 75100 Matera | +39 0835 310058
mn-mt@cultura.gov.it | mn-mt@pec.cultura.gov.it
www.museonazionaledimatera.it
C.F. 93065160777



MINISTERO
DELLA
CULTURA



DIREZIONE
GENERALE
MUSEI

Tutto quanto ciò premesso e considerato, le parti

CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE

1. Le premesse di cui sopra, gli atti e i documenti richiamati, ivi compreso il contratto e i suoi rispettivi allegati, costituiscono parte integrante e sostanziale del presente atto, anche se non materialmente allegati allo stesso;
2. L'articolo 1 (Oggetto) del Contratto rep. 24 del 02/04/2024 è sostituito dal seguente: *“Servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese e dalla lingua italiana alla lingua greco moderno per i Musei nazionali di Matera”*;
3. L'art.5 (Corrispettivo contrattuale) del Contratto rep. 24 del 02/04/2024 è sostituito dal seguente: *“Il corrispettivo contrattuale è stato determinato in € 4.990,00 (quattromilanovecentonovanta700 euro) oltre IVA al 22% per la traduzione di testi dalla lingua italiana alla lingua inglese e dalla lingua italiana alla lingua greco moderno, tenuto conto che per:*

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE:

- il costo di n. 1 cartella è di euro 15,29 oltre IVA al 22%, come da offerta acquisita al prot. n. 1464-A del 19/03/2024;

TRADUZIONE IN LINGUA GRECO MODERNO:

- il costo di n. 1 cartella è di euro 45,00 oltre IVA, come da preventivo acquisito al prot. n. prot. n. 3294-A del 08/07/2024, per un costo complessivo di n.17 cartelle pari a euro € 765,00 + IVA;

4. L'operatore economico non potrà esigere dal MNM, per il servizio oggetto del presente addendum, pagamenti superiori al corrispettivo pattuito;

5. Le parti si danno reciprocamente atto che ogni altra pattuizione, condizione, modalità di cui agli articoli del contratto, non esplicitamente richiamata e modificata, deve intendersi valida ed efficace.

Per accettazione e conferma.

LANGUAGE ACADEMY – Società cooperativa
Il legale rappresentante

Il Direttore dei Musei Nazionali di Matera
Arch. Annamaria Mauro